



Seção de Integração e Assuntos Internacionais, Departamento de Planejamento, Prefeitura de Oizumi

Endereço: Oizumi-machi Hinode 55-1 ☎:0276-63-3111(Ramal 212/213) FAX: 0276-63-3921 E-mail: kokusai@town.oizumi.gunma.jp

## FESTIVAL DA SAÚDE E ASSISTÊNCIA SOCIAL

保健福祉まつり



**Dia: 19(sáb) e 20(dom) de novembro**

**HORÁRIO:** das 10h às 16h (no domingo somente até às 15h)

**LOCAL:** Centro Cultural **BUNKA MURA**

**Exposição de trabalhos**

- Da Associação de Odontologistas da região de Tatebayashi e Oura
- Da Comissão de Promoção da Preservação da Saúde da Mãe · Filho
- Atividades da Comissão de Promoção para o melhoramento da vida alimentar
- Orientadores da Prevenção contra o uso abusivo de drogas e entorpecentes
- Grupo de Educação infantil
- Atividades de ginástica em prol da saúde
- Grupo Hibari

**Cantinho “Esclarecer-se e difundir sobre o transplante de órgãos”**

**Exposição e vendas de trabalhos executados pelos grupos da Previdência Social**

**Flea Market**

**Cantinho “Network para pessoas portadoras de deficiência auditiva e visual”**

**Cantinho “Estimular o uso de Ônibus Circular”**

**Concerto e Palestra (no sábado 13h30~)**

**Campanha “Foof Drive” (somente no domingo)**

Recolhimento de alimentos que está encostado em sua casa (com validade) poderá ser de grande valia

**Além das atividades ao lado citada, no domingo acontecerá:**

**Cantinho “Prevenção contra doenças contagiosas”**

**Exame Preventivo de Câncer de Próstata**

**Conteúdo:** exame de sangue (dosagem do Antígeno Prostático Específico)

**Custo:** 500 ienes (gratuito para pessoas com 40, 45, 50, 55, 60 anos)

**Confecção de brinquedos (Omocha zukuri)**

**Concurso de “O andar de gatas”**

**Barraquinhas de comidas, etc**

- Yakisoba (Grupo voluntários)

- Sekihan, Bolachinhas, verduras

- Konnyaku, café (Harunire no kai)

- Gyoza (Associação de Pais com filhos especiais)

- Mini boliche, argola (Rodoku no Kai)

- Kusa mochi, Manju, bazar (Boshi Tanpopo no kai)

- Trabalhos manuais Grupo Moomin)

- Bolos, doces, sucos, etc (Assoc. de Pais da casa da Criança)

**Demonstração do Cão Guia**

**Informações:** Seção de Construção da Saúde, Telefone 0276-55-2632



目次

平成28年度保健福祉まつりの開催	1
延長窓口と土曜窓口のご案内	1
時間外納税窓口のご案内	1
税金納期のお知らせ	1
育児用品購入費を助成します	2
第44回公民館まつりのお知らせ	2
町内クリーン大作戦&第6回環境フェアーのお知らせ	2
外国人のための法律相談について	2
いずみの杜の教室のご案内	3
活きな世界のグルメ横丁のお知らせ	3
文化の通訳養成講座「日本料理と年末年始の文化」について	3
外国人就労・定着支援研修について	3
初心者向けのパソコン教室のお知らせ	3
保健カレンダーについて	4
日曜・祝日の当番医について	4
各種検診のお知らせ	4

### FUNCIONAMENTO EXCLUSIVO DO BALCÃO DE FINANÇAS (ARRECADAÇÃO)

延長窓口と土曜窓口のご案内

O Departamento de Finanças (Seção de Arrecadação de Impostos: balcão 7) estará funcionando nos dias e horários citados ao lado, a fim de atender os moradores que não podem comparecer à Prefeitura no horário comercial durante os dias da semana.

O balcão funcionará para que possa pagar os seus impostos ou para fazer consultas de parcelamento.



税金納期のお知らせ

**Lembrete:** Dia 30 de novembro, vencimento da 3ª Parcela: Imposto Provisório municipal 5ª Parcela: Imposto sobre Seguro Nacional de Saúde

**Todas às QUARTAS:**  
Dias: 2, 9, 16 e 30 de novembro  
Aberto até às 19h15

**Todos os SÁBADOS:**  
Dias: 5, 12, 19 e 26 de novembro  
Aberto das 8h30 às 17h15

時間外納税窓口のご案内

**A partir de 1. de outubro  
AJUDA DE CUSTEIO NOS GASTOS  
COM PRODUTOS PARA RECÉM NASCIDO**

育児用品購入費を助成します



**☐ QUEM PODE RECEBER:**

O responsável que cuida de um neo-nato, nascido após 1. de abril de 2016, e que ainda não tenha completado um ano de idade, com endereço registrado em Oizumi e que estão com seus impostos em dia.

**☐ O QUE SERÃO CUSTEADOS?**

Os produtos deverão ser comprados em lojas de Oizumi. As compras válidas serão aquelas feitas depois do bebê nascer até um dia até antes de completar 1 ano.

(Para bebês nascidos entre o dia 1. de abril a 30 de setembro de 2016, válido apenas os recibos emitidos depois do dia 1. de outubro de 2016)

- 1. Fraudas:** fraudas descartáveis, reutilizáveis, fraudas de pano, lenços umedecidos,
- 2. Mamadeira:** leite em pó, produtos de mamadeira, etc.
- 3. Outros Utensílios de bebê:** refeições prontas de bebês, talheres, roupas, jogos de cama, carrinho, cadeirão, carregador de bebês.
- 4. Prestação de Serviços:** de ajuda às mães pré e pós parto, oferecidos pelo Oizumi Support Center.

**☐ QUAIS OS PRODUTOS QUE NÃO CUSTEADOS?**

Utensílios domésticos que não sejam de uso próprio de bebês: eletrodomésticos, talheres, alimentos em geral, água mineral.

**☐ VALOR DO CUSTEIO:**

Compras no total de até 10.000 ienes (incluso imposto). O custeio é dado apenas a uma única vez por criança.

**☐ COMO REQUISITAR A AJUDA DE CUSTEIO**

Traga todos os documentos necessários (recibo de pagamento, Formulário de Requisição, Comprovante familiar, etc.), até a Seção de Apoio e Criação dos Filhos (Kosodate Shien-ka), até o último dia do mês seguinte a data de aniversário de 1 ano de seu bebê.

**☐ INFORMAÇÕES**

Consulte a Seção de Apoio a Criação dos Filhos (Kosodate Shien-ka), telefone 0276-55-2631

**44º FESTIVAL  
DO SALÃO PÚBLICO**  
第44回公民館まつり



◆ **Datas:** 12 e 13 de novembro das 10h às 17h  
(No domingo somente até as 16h)

◆ **Local:** Centro Cultural BUNKA MURA  
End. Asahi 5-24-1

**☐ Atividades no dia 12 (sáb):**

- Exposição de ikebana, bonsai, cerâmicas, trabalhos manuais, etc.
- Barracas de yakisoba, carne no espeto, café, etc.
- Apresentação musical (Os ingressos já estão à venda)
- Distribuição de 200 potes de flor amor-perfeito e violeta

**☐ Atividades no dia 13 (dom):**

- Apresentação de Min-yo, buyô, karaokê, etc.
- Exposição de ikebana, bonsai, cerâmicas, trabalhos manuais, etc.
- Barracas de yakisoba, carne no espeto, café, etc.

◆ **Informações:** Salão Público de Oizumi  
(Oizumi-machi Kominkan), Telefone 0276-62-2330

**MUTIRÃO DE LIMPEZA &  
6ª FEIRA DO MEIO AMBIENTE**

町内クリーン大作戦&第6回環境フェアを開催します

☐ **Data:** Dia 6 de novembro (dom)  
Em caso de chuva será cancelado

**【MUTIRÃO DE LIMPEZA DA CIDADE】**

Além de exercitar, conversar durante a caminhada, estará contribuindo com a preservação de limpeza de nossa cidade. Estamos esperando por vocês!



☐ **Horário:** A partir das 9h (por uma hora aproximadamente)

☐ **Reunir-se:** Em frente ao supermercado TAKARA  
Endereço: Sakata 3-12-10

☐ **Conteúdo da atividade:**

- Recolher lixo das ruas.
- ※ Será distribuído luvas e sacolas plásticas para colocar os lixos. Para nossos preparativos, confirme a sua presença antecipadamente.

☐ **Inscrição ou informação:** Centro Comunitário Multicultural de Oizumi, pelo telefone (0276-62-6066)

**【6ª FEIRA DO MEIO AMBIENTE】**

☐ **Horário:** 10h às 13h

☐ **Local:** Salão Público de Oizumi  
(Oizumi Machi Kominkan)  
Endereço Yoshida 2465



☐ **Conteúdo:**

- Premiação dos alunos estrangeiros que participaram do Concurso de cartaz
- Venda de produtos de Ibaraki
- Venda de bolos e doces caseiros
- Distribuição de 100 mudas de pés de laranja
- Recolhimento de roupas usadas e aparelhos eletrodomésticos, palestras, exposições e muitas atividades.



☐ **Informações:** pelo na Prefeitura de Oizumi, Seção do Meio Ambiente, telefone 0276-63-3111

**CONSULTA LEGAL AOS ESTRANGEIROS  
(CONSULTA MEDIANTE RESERVA)**

GRATUITO · SIGILOSO · COM INTÉRPRETE

外国人のための法律相談

☐ **Data:** 4 de dezembro de 2016 (domingo)

☐ **Horário:** 10h as 15h

☐ **Local:** Prefeitura de Iseaki, Higashi-kan, 5.piso  
(Endereço: Iseaki-shi Imaizumi-cho 2-410)

Você está com dúvidas ou problemas relacionados ao cotidiano, moradia, trabalho, permanência no país, etc.?

Nestes casos, não hesite em utilizar os serviços de Consulta Legal para os Estrangeiros, realizada pela Associação Internacional de Turismo e Produtos Locais de Gunma.

As consultas são gratuitas e mantemos sigilo absoluto.

☐ **Os consultores são:**

Advogados, consultor administrativo, consultor do seguro social e trabalhista

☐ **Atendimento em:** Português, Inglês, Chinês, Espanhol e Tagalog



☐ **Informações e reservas:** Associação Internacional de Turismo e Produtos Locais de Gunma, pelo telefone 027-243-7271 (todos os dias) e, pelo telefone celular 090-1215-6113 (Somente no dia da consulta)

# IZUMI NO MORI

Tel: 0276-20-0035

いずみの杜の教室のご案内

## ÁRVORE DE NATAL & ILUMINAÇÃO DO IZUMI NO MORI

- Período: 8 de novembro (ter) a 28 de dezembro (qua)
- Local: Izumi no Mori (No saguão da instituição, estacionamento)

## CONCERTO NATALINO

- Dia: 23 de dezembro (sex)
- Horário: 13h ~ 15h
- Conteúdo: Apresentação musical e instrumental de vários grupos voluntários, dança hula hula, etc.



As inscrições dos cursos abaixo iniciam-se no dia 2 de novembro (qua). Tem como público-alvo, moradores e/ou trabalhadores de Oizumi. Os interessados devem se inscrever diretamente no Izumi no Mori.

## 【AULA DE AQUA BODY MAKE】

- Dias: 2, 9 e 16 de dezembro (sex)
- Horário: 10h45 ~ 11h45
- Vagas: 20 pessoas
- Custo: 1.500 ienes



## 【AULA DE IOGA】

- Dias: 2, 9 e 16 de dezembro (sex)
- Horário: 10h30 ~ 11h30
- Vagas: 15 pessoas
- Custo: 1.500 ienes

## 【AULA DE ARRANJO FLORAL (TÍPICA DE ANO NOVO)】

- Dia: 2 de dezembro (sex)
- Horário: 10h30 (duração de uma hora aproximadamente)
- Vagas: 16 pessoas
- Custo: 3.500 ienes (incluso material)



## 【AULA DE FITNESS】

- Dias: 6, 13, 20 e 27 de dezembro (ter)
- Horário: 10h30 ~ 11h30
- Vagas: 25 pessoas
- Custo: 2.000 ienes

## 【AULA DE AQUABICS】

- Dias: 7, 14 e 21 de dezembro (qua)
- Horário: 10h45 ~ 11h45
- Vagas: 25 pessoas
- Custo: 1.500 ienes



## 【AULA DE AQUABICS】

- Dias: 7, 14 e 21 de dezembro (qua)
- Horário: 19h ~ 20h
- Vagas: 20 pessoas/turma
- Custo: 1.500 ienes

## 【AULA DE FITNESS】

- Dias: 7, 14 e 21 de dezembro (qua)
- Horário: 19h30 ~ 20h30
- Vagas: 30 pessoas
- Custo: 1.500 ienes



# FEIRA DE CULINÁRIA INTERNACIONAL

活きな世界のグルメ横丁

Todo 4º domingo do mês, terão a oportunidade de apreciar a área verde do Ryokudo (praça de Oizumi), ouvir músicas e danças, enquanto, saboreiam delícias da culinária internacional.

- Dia: 27 de novembro (dom) das 11h ~ 17h
- Local: Praça do Izumi Ryokudo, Hana no Hiroba
- \*Se beber, não dirija!

Utilize os ônibus públicos, neste dia.

- Informações: Associação de Turismo de Oizumi, pelo Telefone: 0276-61-2038, Homepage [www.oizumimachi-kankoukyoukai.jp](http://www.oizumimachi-kankoukyoukai.jp)



Atividades do Bunka no Tsuyaku

## CURSO PRÁTICO DE CULINÁRIA JAPONESA AOS ESTRANGEIROS

文化の通訳養成講座「日本料理と年末年始の文化」

No Curso Prático de Culinária Japonesa para iniciantes, ensinaremos pratos saudáveis e de baixo custo. Ainda, daremos dicas de como aproveitar ao máximo os ingredientes, reduzindo a quantidade de lixo e ainda, orientaremos sobre a forma de separar o lixo e as etiquetas japonesas de final e início de ano. Para finalizar, uma confraternização animada para saborear os pratos feitos!

- Data: 18 de novembro (sex) a partir das 18h50
- Local: Salão Público de Oizumi - Sala de culinária (Oizumi-machi Kominkan)



- Vagas: 24 pessoas
- Custo: gratuito (para custo com ingredientes, será cobrado 300 ienes por pessoa)

As pessoas que ainda não são membros do "Bunka no Tsuyaku" também podem participar dos cursos (será efetuado um cadastro no dia do curso, para que essas pessoas se tornem membros do "Bunka no Tsuyaku").

- Inscrições ou informações: no Centro Comunitário Multicultural de Oizumi, telefone: 0276-62-6066
- Horário de atendimento: Segunda à sexta, das 10h às 18h30

Programas encomendado pelo Ministério da Saúde, Trabalho e Bem Estar

## VAMOS APRENDER NIHONGO!!!

外国人就労・定着支援研修

Curso de Capacitação para Promover o emprego estável para Residentes Estrangeiros

### ■ Nível 1 (Introductorio):

- Período: 15 de novembro a 14 de fevereiro
- Horário: 9h ~ 12h



### ■ Nível 3 (Intermediário):

- Período: 15 de novembro a 23 de fevereiro
- Horário: 13h ~ 16h
- \*Teste de Avaliação: 10 de novembro

- Local: Centro Cultural Bunka Mura (Oizumi machi Asahi 5-24-1)

- Informação e Inscrição: diretamente na Hello Work de Tatebayashi, pelo telefone 0276-75-8609.

## AULA DE COMPUTAÇÃO PARA PRINCIPIANTES

初心者向けのパソコン教室

A Secretaria de Ensino Escolar está promovendo cursos de computação aos moradores ou trabalhadores de Oizumi.

### ■ Curso 1 (Introdução):

6 a 9 de dezembro

### ■ Curso 2 (Word para iniciantes):

13 a 16 de dezembro

### ■ Curso 3 (Excell para iniciantes)

20 a 22 dezembro



- Horário: 10h30 ~ 12h30
- Local: Izumi no Mori, 2º andar, sala de reuniões (Oizumi machi Asahi 4-7-1)
- Custo: Curso 1 e 2 → 2.000 ienes/curso  
Curso 3 → 1.500 ienes (incluso material)

- Vagas: 10 pessoas/curso
- Público-alvo: Moradores ou trabalhadores de Oizumi
- \*As aulas serão ministradas somente em japonês

- Período de inscrição:  
Curso 1: De 7 de novembro a 25 de novembro  
Curso 2: De 7 de novembro a 2 de dezembro  
Curso 3: De 7 de novembro a 9 de dezembro

- Informação e Inscrição: diretamente no Departamento de Ensino Escolar (Shogai Gakushu-ka), 3º piso, Prefeitura de Oizumi (0276-63-3111 ramal 306).

# CALENDÁRIO DE SAÚDE DE OIZUMI

保健カレンダー

DATA			ESPECIFICAÇÃO	LOCAL	ALVO	HORÁRIO
MÊS	DIA	SEM				
NOVEMBRO	5	Sab	Orientação ao casal	Centro Geral de Assistência Social e de Saúde (0276-55-2632)	Gestante e seus familiares	13h30 ~ 16h30
	7	Seg	Consulta sobre a saúde do adulto		Aos interessados	9h30~11h
			Consulta Infantil		Dificuldades na criação dos filhos (desenvolvimento, comportamento, etc)	9h30~14h
	8	Ter	Consulta sobre a saúde do bebê		Bebês e seus pais	9h30~11h
	14	Seg	Consulta sobre a saúde do adulto		Aos interessados	"
	15	Ter	Consulta sobre a saúde do bebê		Bebês e seus pais	"
	17	Qui	Exame Clínico de 1 ano e 6 meses de idade	21.4.2015 ~20.5.2015	12h45~ 13h15	
	19	Sab	Festival da Previdência Social	Centro Cultural Bunka Mura (0276-63-7733)	Moradores da cidade	10h~ 16h
	20	Dom	Festival da Previdência Social		homens a partir de 50 anos	10h~ 11h30
	21	Seg	Exame preventivo de câncer de próstata	Centro Geral de Assistência Social e de Saúde (0276-55-2632)	Aos interessados	9h30~11h
	24	Qui	Exame Odontológico dos 2 anos de idade		1.10.2014~31.10.2014	12h45~ 13h15
	25	Sex	Exame Clínico dos 7 meses de idade		1.4.2016~30.4.2016	"
	28	Seg	Consulta sobre a saúde do bebê		Bebê e seus pais	9h30 ~ 11h
	29	Ter	Exame Clínico dos 4 meses de idade		1.7.2016~31.7.2016	12h45~ 13h15
30	Qua	Exame Clínico dos 3 anos de idade	1.8.2013~31.8.2013		"	



## PLANTÃO MÉDICO Domingos e Feriados



DATA	CLÍNICO GERAL (NAIKA)		CLÍNICO GERAL (GEKA)	OTORRINOLARINGOLOGIA (JIBIKA)	ODONTOLOGIA (SHIKA)		
	(de Oura Gun)	(de Tatebayashi)					
NOVEMBRO	3	Qui	<b>Kasahara</b> lin ☎0276-55-2537	<b>Suganuma</b> lin ☎0276-72-9090	<b>Horii</b> Clinic ☎0276-55-2100	Centro de Tratamento Odontológico de Tatebayashi-Oura ☎0276-73-8818	
	6	Dom	<b>Mitsuwa</b> Shinryojo ☎0276-70-3030	<b>Hamada</b> Clinic ☎0276-80-1100	<b>Tanuma</b> lin ☎0276-88-9223		<b>Kawata</b> lin ☎0276-72-3314
	13	Dom	<b>Kato</b> lin ☎0276-89-1031	<b>Kamio</b> lin ☎0276-75-1288	<b>Takagi</b> (somente de manhã) ☎0276-62-6611		
	20	Dom	<b>Abe</b> lin ☎0276-62-5428	<b>Goto</b> lin ☎0276-72-0134	<b>Inoue</b> lin ☎0276-82-1131		<b>Kawamura</b> lin ☎0276-72-1337
	23	Qua	<b>Oura</b> Byoin ☎0276-88-5678	<b>Sakura</b> Clinic ☎0276-72-3855	<b>Fuji</b> Clinic ☎0276-91-4070		
	27	Dom	<b>Ogiwara</b> Clinic (Somente pediatria) ☎0276-61-1133	<b>Hashida</b> Clinic ☎0276-72-0001	<b>Keiyu</b> Byoin ☎0276-72-6000		

☐ ➡ Instituições médicas de Oizumi  
Informações sobre hospitais abertos ☎ 0276-45-7799 (noites e em pequenas emergências)

日曜・祝日の当番医のお知らせ

### REALIZAÇÃO DE EXAME MÉDICO

各種検診のお知らせ

A cidade realizará vários tipos de exames de saúde aos moradores de Oizumi, que ainda não realizaram o exame, entre em contato com o Centro Geral de Assistência Social e de Saúde de Oizumi.

☐ **Dias:** 26 de novembro (sáb)

☐ **Horário:** 8h30 as 11h e das 13h30 as 14h30

※ o Exame Wakaba e o Específico, será realizado somente na parte da manhã.

☐ **Local:** Centro Geral de Assistência Social e de Saúde de Oizumi

◆ **Exame WAKABA (necessário realizar a inscrição antecipadamente)**

☐ **Público-alvo:** moradores de 19 a 39 anos de idade

☐ **Conteúdo:** Será realizado exame biométrico, de urina e de sangue. Ir ao local em jejum. ※ Exame de fundosopia, eletrocardiograma, exame de anemia (somente para as pessoas que receberam indicação médica)

☐ **Custo:** 1.000 ienes

◆ **Exame de Específico de Saúde**

☐ **Público-alvo:** Pessoas de 40 a 64 anos (inscritos no Seguro Nacional de Saúde)

☐ **Conteúdo:** Exame Biométrico, perímetro abdominal, exame de urina, pressão arterial, Exame sanguíneo (função hepática, nível de gordura, glicemia). Exame de fundosopia, eletrocardiograma, exame de anemia (somente para as pessoas que receberam indicação médica)

☐ **Custo:** gratuito

◆ **Exame de Tuberculose e Câncer de Pulmão**

☐ **Público-alvo:** Pessoas com mais de 40 anos, que não realizaram na escola ou empresa onde trabalha

☐ **Conteúdo:** Radiografia do Tórax, exame de catarro (500 ienes)

☐ **Custo:** gratuito.

◆ **Exame de Hepatite Viral**

☐ **Público-alvo:** Pessoas com mais de 40 anos de idade

☐ **Conteúdo:** Exame de sangue (Hepatite C, Anti HBs)

☐ **Custo:** 500 ienes (gratuito para pessoas com 40, 45, 50, 55, 60 anos)

◆ **Exame de Câncer de Próstata**

☐ **Público-alvo:** homens acima de 50 anos de idade

☐ **Conteúdo:** exame de sangue (dosagem do Antígeno Prostático Específico)

☐ **Custo:** 500 ienes

◆ **Exame de Osteoporose**

☐ **Público-alvo:** mulheres com 40, 45, 50, 55, 60, 65, 70 anos de idade

☐ **Conteúdo:** Densitometria do calcânhar

☐ **Custo:** 500 ienes

■ **Detalhes:** Centro Geral de Assistência Social e de Saúde Oizumi, Seção de Construção de Saúde, telefone 0276-55-2632

